

**DIVINE LITURGY VARIABLES**  
**SUNDAY, MARCH 13, 2022 ~ TONE 5 / EOTHINON 5**  
**FIRST SUNDAY OF THE GREAT FAST (ORTHODOXY SUNDAY)**

**THE FIRST ANTIPHON**

*Verse:* The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. The Lord is robed; He is girded with strength. For He has established the world so that it shall never be moved.

**Refrain:** *Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.*

*Verse:* Who can utter the mighty acts of the Lord? Who can cause all his praises to be heard? Let the redeemed of the Lord say so, whom He hath redeemed from the hand of the enemy.

**Refrain:** *Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.*

*Glory... Both now...*

**Refrain:** *Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.*

الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ، وَالْجَلالَ لَيْسَ. لَيْسَ الرَّبُّ الْقُوَّةَ  
وَيَمْنُطِقُ بِهَا. لِأَنَّهُ تَبَّتِ الْمَسْكُونَةُ فَلَا تَتَزَعَّرِعُ.

اللازمة: بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، يَا مُخْلِصِ خَلِصِنَا.

مَنْ ذَا الَّذِي يُحَدِّثُ عَنْ عَظَائِمِ الرَّبِّ؟ مَنْ ذَا الَّذِي  
يُخَبِّرُ بِجَمِيعِ مَدَائِحِهِ؟ لِيَقُلْ هَذَا مُقَدِّمُو الرَّبِّ  
الَّذِينَ افْتَدَاهُمْ مِنْ أَيْدِي الْأَعْدَاءِ.

اللازمة: بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، يَا مُخْلِصِ خَلِصِنَا.

المجد... الآن وكلّ أوانٍ... آمين.

اللازمة: بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، يَا مُخْلِصِ خَلِصِنَا.

**THE SECOND ANTIPHON**

*Verse:* Let them praise the Lord for His mercies, and for His wonderful works to the children of men.

**Refrain:** *O Son of God Who art risen from the dead, save us who sing to Thee. Alleluia.*

*Verse:* Let them exalt Him in the congregation of the people, and praise Him in the seat of the elders.

**Refrain:** *O Son of God Who art risen from the dead, save us who sing to Thee. Alleluia.*

*Verse:* The eyes of the Lord are upon them that fear Him, upon them that hope in His mercy; to hear the groaning of the prisoners, to loose the sons of the slain.

**Refrain:** *O Son of God Who art risen from the dead, save us who sing to Thee. Alleluia.*

*Glory to the Father... Both now and ever...  
O, only begotten Son and Word of God...*

فَلْيُفَرِّحُوا لِلرَّبِّ بِمَزَامِحِهِ وَبِعَجَائِبِهِ لِنَبِيِّ الْبَشَرِ.

اللازمة: خَلِصِنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ،  
تُرْتَلِّ لَكَ. هَلْلُوبِيَا.

لِيُعْظَمُوهُ فِي مَجْمَعِ الشُّعُوبِ وَلِيُسَبِّحُوهُ فِي مَجْلِسِ  
الشُّيُوخِ.

اللازمة: خَلِصِنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ،  
تُرْتَلِّ لَكَ. هَلْلُوبِيَا.

هَا إِنَّ عَيْنِي الرَّبِّ إِلَى الَّذِينَ يَخَافُونَهُ، الَّذِينَ يَتَوَكَّلُونَ  
عَلَى رَحْمَتِهِ. لِيَسْمَعَ أُنِينَ الْمُعْتَقَلِينَ وَيَفْكَ أُنْبَاءَ الْمَائِتِينَ.

اللازمة: خَلِصِنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ،  
تُرْتَلِّ لَكَ. هَلْلُوبِيَا.

المجد... الآن وكلّ أوانٍ... (اللازمة)

**THE THIRD ANTIPHON** *verses*

*Verses:* Let the heavens and the earth praise Him. This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad in it. O Lord my God, I will give thanks unto Thee forever.

لِنُسَبِّحَهُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ. هَذَا هُوَ الْيَوْمُ الَّذِي  
صَنَعَهُ الرَّبُّ فَلْنَتَهَلَّلْ وَلْنَفْرَحْ بِهِ. أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي  
إِيَّاكَ أَحْمَدُ إِلَى الْأَبَدِ.

- *During the Little Entrance, after the verses of the Third Antiphon, chant the Apolytikion of the First Sunday of the Great Fast. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "Come, let us worship ... save us, O Son of God, Who art risen from the dead ..." as on ordinary Sundays. After the Little Entrance, chant these hymns in the following order:*

<b>APOLYTIKION OF THE FIRST SUNDAY OF THE GREAT FAST IN TONE TWO</b>	
Thy pure image do we venerate, O good One, asking forgiveness of our sins, O Christ our God; for by Thine own will Thou didst ascend the cross in Thy body, to save Thy creatures from the bondage of the enemy. Thou hast verily filled all with joy, since Thou didst come, O our Savior, to save the world.	لِصُورَتِكَ الطَاهِرَةِ نَسْجُدُ أَيُّهَا الصَّالِحُ، طَالِبِينَ غُفْرَانَ الْخَطَايَا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا، لِأَنَّكَ قَبِلْتَ أَنْ تَرْتَفِعَ بِالْجَسَدِ عَلَى الصَّلِيبِ طَوْعاً، لِتُنَجِّيَ الَّذِينَ خَلَقْتَ مِنْ عُبُودِيَّةِ الْعَدُوِّ. لِذَلِكَ نَهْتَفُ إِلَيْكَ بِشُكْرٍ: لَقَدْ مَلَأْتَ الْكُلَّ فَرَحاً يَا مُخْلِصَنَا، إِذْ أَتَيْتَ لِتُخَلِّصَ الْعَالَمَ.
<b>RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE FIVE</b>	
Let us believers praise and worship the Word; coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation. For, He took pleasure in ascending the Cross in the flesh to suffer death; and to raise the dead by His glorious Resurrection.	لِنُسَبِّحُ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدُ لِلْكَلِمَةِ، الْمُسَاوِي لِأَبٍ وَالرُّوحِ فِي الْأَزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ، الْمَوْلُودِ مِنَ الْعَدْرَاءِ، لِخَلَاصِنَا، لِأَنَّهُ سَرَّ بِالْجَسَدِ أَنْ يَغْلُوَ عَلَى الصَّلِيبِ، وَيَحْتَمِلَ الْمَوْتَ، وَيُنْهَضَ الْمَوْتَى بِقِيَامَتِهِ الْمَحِيدَةِ.
<b>APOLYTIKION OF THE FIRST SUNDAY OF GREAT LENT IN TONE TWO</b>	
Thy pure image do we venerate, O good One, asking forgiveness of our sins, O Christ our God; for by Thine own will Thou didst ascend the cross in Thy body, to save Thy creatures from the bondage of the enemy. Thou hast verily filled all with joy, since Thou didst come, O our Savior, to save the world.	لِصُورَتِكَ الطَاهِرَةِ نَسْجُدُ أَيُّهَا الصَّالِحُ، طَالِبِينَ غُفْرَانَ الْخَطَايَا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا، لِأَنَّكَ قَبِلْتَ أَنْ تَرْتَفِعَ بِالْجَسَدِ عَلَى الصَّلِيبِ طَوْعاً، لِتُنَجِّيَ الَّذِينَ خَلَقْتَ مِنْ عُبُودِيَّةِ الْعَدُوِّ. لِذَلِكَ نَهْتَفُ إِلَيْكَ بِشُكْرٍ: لَقَدْ مَلَأْتَ الْكُلَّ فَرَحاً يَا مُخْلِصَنَا، إِذْ أَتَيْتَ لِتُخَلِّصَ الْعَالَمَ.
<b>APOLYTIKION FOR GEORGE THE GREAT MARTYR IN TONE FOUR</b>	
As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.	بِمَا أَنْكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمَعْتَقٌ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ، وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ، وَعَنْ الْمُؤْمِنِينَ مَكَاغِبٌ وَمَحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاورِجِيوسُ الْيَابِسِ الظَّفَرِ، تَشْفَعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.
<b>KONTAKION FOR THE SUNDAYS IN THE GREAT FAST IN TONE EIGHT</b>	
To thee, the Champion Leader, do I offer thanks of victory, O Theotokos, thou who hast delivered me from terror; but as thou that hast that power invincible, O Theotokos, thou alone can set me free: from all forms of danger free me and deliver me, that I may cry unto thee: Hail, O Bride without Bridegroom.	إِنِّي أَنَا عَبْدُكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ * أَكْتُبُ لَكَ رَايَاتِ الْعَلْبَةِ * يَا جُنْدِيَّةَ مُحَامِيَّةَ * وَأَقْدِمُ لَكَ الشُّكْرَ كَمُنْقَذَةٍ مِنَ الشَّدَائِدِ * لَكِنْ بِمَا أَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ الَّتِي لَا تُحَارَبُ * أَعْتَقِينِي مِنْ ضُنُوفِ الشَّدَائِدِ * حَتَّى أَصْرُخَ إِلَيْكَ: إِفْرَحِي يَا عَرُوساً لَا عَرُوسَ لَهَا.
<b>EPISTLE for the 1<sup>st</sup> Sunday of the Great Fast</b>	
<i>Blessed are You, O Lord, God of our fathers.</i> (Daniel 3:26) <i>For You are righteous in all things You have done for us.</i> (Daniel 3:27) <b>The Reading is from St. Paul's Letter to the Hebrews (11:24-26, 32-40)</b> Brethren, by faith Moses, when he was grown up, refused to be called the son of Pharaoh's daughter, choosing rather to share ill-treatment with the people of God than to enjoy the fleeting pleasures of sin. And what more shall I say? For time would fail me to tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah, of David	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا . لِأَنَّكَ عَادِلٌ فِي كُلِّ مَا صَنَعْتَ بِنَا . فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولْسِ الرَّسُولِ إِلَى الْعِبْرَانِيِّينَ . يَا إِخْوَتِي، بِالْإِيمَانِ مَوْسَى لَمَّا كَبُرَ أَبِي أَنْ يُدْعَى ابْنًا لِابْنَةِ فِرْعَوْنَ. مُخْتَارًا الشَّقَاءَ مَعَ شَعْبِ اللَّهِ عَلَى التَّمَتُّعِ الْوَقْتِيِّ بِالْخَطِيئَةِ. وَمُعْتَبِرًا عَارَ

and Samuel and the prophets-who through faith conquered kingdoms, enforced justice, received promises, stopped the mouths of lions, quenched raging fire, escaped the edge of the sword, won strength out of weakness, became mighty in war, put foreign enemies to flight. Women received their dead by resurrection. Some were tortured, refusing to accept release, that they might rise again to a better life. Others suffered mocking and scourging, and even chains and imprisonment. They were stoned, they were sawn in two, they were killed with the sword; they went about in skins of sheep and goats, destitute, afflicted, ill-treated ~ of whom the world was not worthy ~ wandering over deserts and mountains, and in dens and caves of the earth. And in all these, though well attested by their faith, did not receive what was promised, since God had foreseen something better for us, that apart from us they should not be made perfect.

**Priest:** Peace be to you reader.

**Reader:** And to your spirit.

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: Moses and Aaron are among His priests. (Psalm 98:6)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: They call on the Lord and He hears them. (Psalm 33:17)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

المسيح غني أعظم من كنوز مصر، لأنه نظر إلى الثواب. وماذا أقول أيضاً؟ إنه يضيق بي الوقت إن أخبرت عن جدعون وباراق وشمشون ويفتاح وداود وصموئيل والأنبياء. الذين بالإيمان قهروا الممالك، وعملوا البر، ونالوا المواعد، وسدوا أفواه الأسود. وأطفأوا حدة النار، ونجوا من حد السيف، وتوقوا من ضعف، وصاروا أشداء في الحرب، وكسروا معسكرات الأجانب. وأخذت نساء أمواتهن بالقيامة. وعذب آخرون بتوتير الأعضاء والضرب، ولم يقبلوا بالنجاة، ليحصلوا على قيامة أفضل. وآخرون ذاقوا الهزة والجلد والثيود أيضاً والسجن. ورجموا، ونشروا، وامتنحوا، وماتوا بحد السيف، وسأخوا في جلود غنم ومعز، وهم معوزون مضايقون مجهودون، (ولم يكن العالم مستحقاً لهم) وكانوا تائهين في البراري والجبال، والمغاور وكهوف الأرض. فهؤلاء كلهم مشهوداً لهم بالإيمان، لم ينالوا الموعد. لأن الله سبق فنظر لنا شيئاً أفضل، أن لا يكملوا بدوننا.

### GOSPEL for the 1<sup>st</sup> Sunday of the Great Fast

#### The Reading from the Holy Gospel according to St. John (1:43-51)

At that time, Jesus decided to go to Galilee. And He found Philip and said to him, "Follow Me." Now Philip was from Bethsaida, the city of Andrew and Peter. Philip found Nathanael, and said to him, "We have found Him of Whom Moses in the Law and also the Prophets wrote, Jesus of Nazareth, the son of Joseph." Nathanael said to him, "Can anything good come out of Nazareth?" Philip said to him, "Come and see." Jesus saw Nathanael coming to Him, and said of him, "Behold, an Israelite indeed, in whom is no guile!" Nathanael said to Jesus, "How do you know me?" Jesus answered him, "Before Philip called you, when you were under the fig tree, I saw you." Nathanael answered Him, "Rabbi, Thou art the Son of God! Thou art the King of Israel!" Jesus answered him, "Because I said to you, I saw you under the fig tree, do you believe? You shall see greater things than these."

#### فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي البشير، والتلميذ الطاهر

في ذلك الزمان، أراد يسوع الخروج إلى الجليل فوجد فيلبس فقال له: اتبعني. وكان فيلبس من بيت صيدا من مدينة أندراوس وبطرس. فوجد فيلبس نثنائيل، فقال له: إن الذي كتب عنه موسى في التاموس والأنبياء قد وجدناه، وهو يسوع بن يوسف الذي من الناصرة. فقال له نثنائيل: أمن الناصرة يمكن أن يكون شيء صالح؟ فقال له فيلبس: تعال وانظر. فرأى يسوع نثنائيل مقبلاً إليه، فقال عنه: هوذا إسرائيلي حقاً لا غش فيه. فقال له نثنائيل: من أين تعرفني؟ أجاب يسوع، وقال له: قبل أن يدعوك فيلبس وأنت تحت التينة رأيتك. أجاب نثنائيل وقال له: يا معلم، أنت ابن الله، أنت ملك إسرائيل. أجاب يسوع وقال له: لأنني قلت لك إنني رأيتك تحت التينة آمنت؟ إنك ستعاين أعظم من هذا. وقال له: الحق الحق

<p>And Jesus said to him, “<i>Truly, truly, I say to you, you will see heaven opened, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.</i>”</p>	<p>أَقُولُ لَكُمْ، إِنَّكُمْ مِنَ الْآنَ تَرَوْنَ السَّمَاءَ مَفْتُوحَةً، وَمَلَائِكَةَ اللَّهِ يَصْعَدُونَ وَيُنْزِلُونَ عَلَى ابْنِ الْبَشَرِ.</p>
<p><b>KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE LORD’S DAY</b></p>	
<p>(<i>Refrain</i>) Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest.  <i>(Verse)</i> Praise Him, all His angels; praise Him, all His hosts! (<i>Refrain</i>)  <i>(Verse)</i> Praise Him, sun and moon; praise Him, all you shining stars!  <i>(Refrain)</i>  <i>(Verse)</i> Praise Him, you highest heavens, and you waters above the heavens!  <i>(Refrain)</i>, then Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>الصَّانِعُ  مَلَائِكَتَهُ أَرْوَاحاً  وِخُدَّامَهُ أَهْيَبَ  نَارٍ. هَلَلُويَا.</p>
<p>• <i>The Divine Liturgy of St. Basil the Great continues as usual.</i></p>	
<p><i>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</i>  Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	